

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
DEPARTAMENTO DE LÍNGUA E LITERATURA
ESTRANGEIRA**

Tânia Mara Marques de Oliveira

**EL EMPLEO DEL GÉNERO TEXTUAL MÚSICA COMO
ELEMENTO MEDIADOR EN EL SALÓN DE CLASE DE
LENGUA EXTRANJERA**

Monografía presentada a la Universidad Federal de Santa Catarina como requisito parcial para la obtención del título de "Bacharel" en Letras - Lengua y Literaturas Española.

Orientadora: Dr^a. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão

**Florianópolis
2010**

Tânia Mara Marques de Oliveira

**EL EMPLEO DEL GÉNERO TEXTUAL MÚSICA COMO
ELEMENTO MEDIADOR EN EL SALÓN DE CLASE DE
LENGUA EXTRANJERA**

Esta monografía se presenta como Trabajo de Conclusión de Curso (TCC) del curso Letras Lengua y Literaturas Española de la Universidad Federal de Santa Catarina, habiendo obtenido la calificación _____ (_____), atribuida por el tribunal constituido por los profesores abajo mencionados:

Florianópolis, 08 de diciembre de 2010.

Prof. Dr. Walter Carlos Costa,
Coordinador del Curso

Profesores que componen el tribunal:

Profesora Dra. Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão – orientadora

Profesora Dra. Andréa Cesco

Profesora Dra. Luizete Guimarães Barros

Dedico este trabajo especialmente a mi marido e hijos, que fueron los que me motivaron a ingresar en la universidad y a mis padres por la semilla de confianza que depositaron en mí.

Agradecimientos

A Dios y a los espíritus de luz, porque están siempre presentes en mi vida, guiándome por todos los caminos;

A mi marido Jeff Silvio de Oliveira, por su compañerismo y por todo el apoyo que me concedió durante toda la carrera;

A mis hijos Jefferson y Anderson, porque siempre me incentivaron a estudiar, como también, por su paciencia y comprensión en diversos momentos en que no les pude volver mi atención por estar ocupada en la redacción de este trabajo;

A mi padrastro, que siempre me motivó a seguir estudiando;

A mi querida madre, que me proporcionó en todas las etapas de mi vida mucho amor y cariño;

A mis hermanos y cuñadas porque me apoyaron siempre con palabras optimistas;

A mi orientadora profesora Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão, que sin apenas conocerme, depositó total confianza en mí, como también, porque en todos los momentos en que necesité de su ayuda, dispuso a atenderme, y, aún, por su gran colaboración en la construcción de esta monografía;

A las profesoras Andréa Cesco y Luizete Guimarães Barros, porque aceptaron mi invitación para formar parte de este tribunal;

A los profesores del curso de Letras- Español, por la enseñanza y por el bagaje que me proporcionaron durante toda la jornada académica;

A mi querida amiga Raquel S. Oliveira, que aun sintiendo mi ausencia me ayudó a llevar a termo mi trabajo con su apoyo;

A mis compañeros de clase, especialmente Claudete, Renata, Andréa, Mirella, Karin, Mara, Sandra, Eliana y Ana Laura que siempre me ayudaron y me dieron fuerzas en todos los momentos, compartiendo las tareas académicas y palabras amigas;

A mis compañeros de la Casa Espírita Adolfo Bezerra de Meneses, por todas las oraciones y pensamientos positivos que me ayudaron a llegar a esta etapa final;

A la querida profesora Ecila Maria Nunes Giracca madre de mi amiga Mirella, que gentilmente me aclaró algunos puntos con respeto al trabajo de conclusión de curso;

A institución Casa Brasil por ofrecerme el espacio físico para la investigación;

A mis queridos alumnos por su colaboración cuando rellenaron los cuestionarios, los juegos y las tareas;

Por fin, agradezco a todos los que de una manera u otra ayudaron en la elaboración de este trabajo de conclusión de curso, de forma directa o con palabras motivadoras.

*“... ensinar não é transferir
conhecimento, mas criar as
possibilidades para a sua
produção ou a sua construção”.*
(Paulo Freire)

RESUMEN

Este trabajo objetiva comprobar la eficacia del uso de actividades lúdicas como forma de facilitar el entendimiento de este género textual auxiliando, así, el desenvolvimiento de diversas actividades sociocomunicativas realizadas entre el alumno y el objeto a ser estudiado. Con la base teórica ofrecida por Marcuschi (2005), entre otros, el trabajo con el género textual muestra ser una oportunidad extraordinaria de lidiarse con la lengua en sus más diversos usos en salón de clase. Se analizaron actividades con música usadas como recurso complementario, pero eficaz, en la enseñanza de la lengua española en la institución *Casa Brasil*, en el contexto del proyecto de extensión PET/UFSC. Este proyecto permitió averiguar y comprobar las ventajas de utilizar el género textual música, llevando a un mayor desarrollo de las habilidades lingüísticas de jóvenes y adultos, es decir, ayudó a comprobar que el estudiante fue capaz de realizar su aprendizaje, en producción oral, escrita y de comprensión oral y escrita, de una forma placentera y favorable.

Palabras claves: Actividades lúdicas. Enseñanza de lengua extranjera. Géneros textuales. Música.

RESUMO

Este trabalho objetiva comprovar a eficácia do uso de atividades lúdicas como forma de facilitar o entendimento deste gênero textual, auxiliando, desse modo, o desenvolvimento de diversas atividades sócio-comunicativas realizadas entre o aluno e o objeto a ser estudado. Com a base teórica oferecida por Marcuschi (2005), entre outros, o trabalho com o gênero textual mostra ser uma extraordinária oportunidade de lidar com a língua em seus mais diversos usos na sala de aula. Analisaram-se atividades com músicas usadas como recurso complementar, mas eficaz, no ensino da língua espanhola na instituição *Casa Brasil*, no contexto do projeto de extensão PET/UFSC. Este projeto permitiu averiguar e comprovar as vantagens do uso do gênero textual música, levando a um maior desenvolvimento das habilidades lingüísticas de jovens e adultos, ou seja, ajudou a comprovar que o estudante foi capaz de realizar seu aprendizado, em produção oral, escrita e de compreensão oral e escrita, de uma maneira prazerosa e favorável.

Palavras chaves: Atividades lúdicas. Ensino de língua estrangeira. Gêneros textuais. Música.

LISTA DE FIGURAS

FIGURA 1 – Edad de los alumnos de la Casa Brasil 2010.	34
FIGURA 2 – Índice de escolaridad de los alumnos de la Casa Brasil, Florianópolis 2010.	34
FIGURA 3 – Preferencia de la músicas trabajadas en la Casa Brasil, Florianópolis 2010.....	40
FIGURA 4 - ¿Qué te gustó conocer sobre el estilo musical "tango"?...	41

LISTA DE TABLAS

TABLA 1 - Porcentaje de los alumnos de la Casa Brasil que respondieron afirmativamente a las cuestiones propuestas. Florianópolis 2010.35

TABLA 2 - Actividades preferidas en las diversas tareas de comprensión y producción textual, interpretación y gramática mediante las actividades lúdicas. Alumnos de la casa Brasil, Florianópolis 2010.39

SUMARIO

1. INTRODUCCIÓN.....	19
1.1. OBJETIVOS	20
1.1.1. Objetivo general	20
1.1.2 Objetivo específico.....	20
2 EXPOSICIÓN DEL TEMA	21
2.1 TEMA GENERAL.....	21
2.1.1 Tema específico.....	21
2.1.1.1 Profundización del tema específico.....	29
2.1.1.1.1 Conclusión.....	43
REFERENCIAS	44
APÉNDICES.....	47
ANEXOS	53

1. INTRODUCCIÓN

El uso de la música como alternativa metodológica en clase de lengua extranjera llama la atención debido a sus amplias posibilidades de aplicación que permiten la integración del grupo y del desenvolvimiento individual e intelectual de cada alumno en la construcción de su proceso de enseñanza y aprendizaje de LE. Se consideró en esta investigación el género textual música como recurso complementario de gran poder pedagógico, que despertó en los alumnos que participaron en este estudio el deseo de conocer y aprender la lengua española de una forma placentera. A través del empleo de la música fue posible desarrollar actividades lúdicas a las que el educando respondió positivamente.

El género música facilita el proceso de aprendizaje de LE. Su importancia en la enseñanza de la lengua española en lo que se refiere al tratamiento dado a la comprensión y a la producción de los diferentes géneros textuales no se cuestiona. A través de la música, el estudiante interacciona en la lengua con sus compañeros, infiriendo y construyendo nuevos saberes. Usada como herramienta didáctica en el aula, ayuda al profesor en el proceso educativo y al alumno en el aprendizaje, motivándolo a conocer la lengua que está estudiando. Este proyecto tuvo como meta comprobar la eficacia de la música como elemento que facilita el proceso de enseñanza/aprendizaje de la LE.

Se priorizaron las actividades musicales como elemento mediador en aula de LE. Se investigó si el género textual música contribuyó para la comprensión y producción del español. Se pretendió ver cómo las actividades mediadas por el género textual música, como por ejemplo, dibujar la historia “El mundo llamado prejuicio”, que tiene una gran diversidad de vocablos, enriqueció el conocimiento lingüístico de jóvenes y adultos de la institución *Casa Brasil*, una institución que ofrece enseñanza gratuita a personas menos favorecidas.

1.1. OBJETIVOS

1.1.1. Objetivo General

Comprobar la eficacia del género textual música como elemento que facilita la producción y comprensión de la lengua extranjera.

1.1.2 Objetivo Específico

- Constatar si hay ventajas en el uso de actividades lúdicas como recurso pedagógico en el aula.
- Evaluar la importancia de la música como estrategia para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras.

2 EXPOSICIÓN DEL TEMA

2.1 TEMA GENERAL

Esta investigación se justifica principalmente porque se entiende que el género textual música provoca en el aprendiz de lengua extranjera un bienestar y, en consecuencia, un ambiente propicio al aprendizaje y su desempeño lingüístico y social.

Entonces, se pregunta ¿por qué usar el género textual música en la clase de LE como mediador en la comprensión y producción de la lengua española? ¿Porque la música es una herramienta complementaria en la educación? La música realmente propicia al alumno libertad de expresión y comprensión, desarrollando, así, sus habilidades lingüísticas y comunicativas. Negrine (apud Santos, 2004, p. 21-22) resalta que “As relações interpessoais passam cada vez mais a ganhar relevância, principalmente aquelas decorrentes da atividade lúdica”. La actividad lúdica, si bien planificada, permite al estudiante de lengua extranjera una motivación entre él y el objeto a ser estudiado, en este caso, la lengua española. Así como el niño, al partir de la música, consigue, de una manera lúdica, dialogar con el material presentado, los jóvenes y adultos también a través de esta estrategia van construyendo su vocabulario.

2.1.1 Tema específico

En este capítulo se presentan algunos aspectos históricos y funcionales del género textual “música”, así como se muestra por qué utilizar canciones en la clase de lengua extranjera, específicamente la lengua española.

Géneros Textuales

El género textual es un fenómeno lingüístico que desde los primordios de la humanidad constituye un recurso que permite la elaboración del discurso de forma productiva. Su uso inicialmente era solamente oral: los pueblos antiguos lo utilizaron como forma de comunicación basada en la actuación de los mensajeros, hombres que llevaban noticias de un determinado pueblo a otro. Los estudios sobre los géneros textuales revelan que en un primer momento de la historia de la humanidad el uso de los géneros era limitado debido a la inexistencia de la escrita. Después del surgimiento de la escrita, los

géneros se multiplicaron. De la época de los textos manuscritos, se pasó a la era de la cultura impresa, a partir del siglo XV y, hoy, a la cultura electrónica (con el teléfono, la televisión y con el computador). Esos recursos vienen colaborando de forma extraordinaria para la expansión de nuevos géneros textuales, posibilitando al hombre, a través de la escrita y de la oralidad, muchas maneras nuevas de dialogar con el mundo en que habita.

Marcuschi (2005) revela que los géneros textuales surgen y se caracterizan por su función comunicativa en el ambiente familiar, escolar, de manera informal o formal, porque son textos materializados en el cotidiano de la sociedad, de uso natural, funcional y comunicativo. Del mismo modo, Costa (2008, p.27) explica que “los gêneros são como formas heterogêneas, sócio-discursivo-enunciativas, orais e escritas, dadas pela tradição e pela cultura-ontem e hoje”.

Con los avances tecnológicos surgen a cada día nuevos géneros textuales. La influencia de esos géneros también ha llamado la atención en cuanto a su uso didáctico. Es interesante observar como la internet, la radio y otros medios de comunicación acaban ayudando a crear nuevas formas discursivas que surgen, exactamente, de la necesidad de los seres humanos de innovar.

Según Marcuschi (2005, p.22-23), es importante “distinguir entre o que se convencionou chamar de **tipo textual**, de um lado, e **gênero textual**, de outro lado”. El tipo textual se preocupa con la estructura lingüística, respetando los aspectos léxicos y sintácticos que abarca un pequeño número de categorías, tales como: narrativo, argumentativo, descriptivo, expositivo o informativo. Meurer (2000) utiliza la terminología “modalidad retórica” para referirse a “tipos textuales”. El género discursivo “música” se asemeja a otros por componer los tipos textuales indicando un personaje, un tiempo, describiendo un lugar, atribuyendo ideas que pueden divulgarse a través de la oralidad y de la escrita. Los géneros textuales, por otra parte, son construidos históricamente por los humanos y están totalmente ligados a situaciones del cotidiano. Con el objetivo de propiciar y expandir la actividad comunicativa de la sociedad, ellos privilegian la naturaleza funcional de la lengua, favoreciendo la comprensión y la producción lingüística.

Los géneros generan nuevos géneros, nuevas formas y funciones. Marcuschi (2006, p.27) resalta: “Um gênero dá origem a outro e assim se consolidam novas formas com novas funções de acordo com as atividades que vão surgindo”. No siempre los géneros que surgen son esencialmente nuevos; normalmente, los géneros derivan de otros géneros. Por ejemplo, el género correo electrónico se derivó del

género carta y el género carta, del género billete, como también el blog, tan usado en los tiempos actuales, de los diarios de bordo. La ocurrencia de géneros textuales es innumerable; los géneros se expanden de una forma extraordinaria por toda la sociedad, cumpliendo, así, su función comunicativa.

De acuerdo con Reyes (1998, p.20):

Un género es una clase de hechos comunicativos, que suceden en un contexto social, de acuerdo con ciertas normas y convenciones, que se adecuan específicamente a ciertos fines propuestos por una comunidad discursiva, y que tienen ciertos rasgos lingüísticos obligatorios.

Al trabajar con un género, sea de forma oral o escrita, hay que respetar su intención en el contexto de las convenciones sociales de comunicación. Pero un mismo tipo de texto puede tener más de un papel como, por ejemplo: oír una música con amigos puede tener el objetivo de relajar, traer recuerdos a la mente, etc. Pero si un grupo de estudiosos escucha determinada música en un ambiente de estudio, puede hacerlo con el objetivo de analizar sus estructuras fonéticas, sintácticas, etc...la función de este género, por tanto, cambia.

Paviani et al (2008, p.184) afirman que: “Parece-nos que os gêneros, além de sua função primordial nas práticas sociais de linguagem e de tantas outras funções que exercem na educação, são uma das formas de acesso e de produção de conhecimentos”. Un género textual puede tener, también, más de una modalidad retórica. Por ejemplo, la letra de una música puede contener fragmentos narrativos, descriptivos, argumentativos e, incluso, exhortativos.

Según Meurer (2000, p.152):

Entende-se hoje que não se pode negar a importância desses aspectos da linguagem, pois são elementos com presença mais ou menos constante na maioria dos textos e, de fato funcionam de opções de realizações lingüísticas ou repertórios sintático-funcionais mais utilizados para criar textos os mais diversos.

Meurer explica que es necesario sobrepasar el “ensino ingênuo de modalidades retóricas”, de la cohesión y de la gramática descontextualizada, así como de hacer investigaciones que abarquen este tema, favoreciendo una madurez intelectual y cultural y contribuyendo al desenvolvimiento real del individuo.

Género textual música

El género música como otros géneros textuales tiene su importancia en el cotidiano de los seres humanos, interactuando en varios campos discursivos, preocupándose, también, con los aspectos relacionados al funcionamiento natural del lenguaje, lo que contribuye con el desenvolvimiento intelectual y cultural de la sociedad. Ferreira (2008, p.17) afirma que: “Nunca devemos esquecer que a música é, além da arte de combinar sons, uma maneira de exprimir-se e interagir com o outro, e assim devemos compreendê-la”. Por formar parte del contexto histórico de la humanidad, la música tiene muchos papeles en la sociedad, sea en el campo intelectual, religioso, educacional, etc. Araújo (2010, texto on-line) menciona que: “se pararmos para perceber os sons que estão a nossa volta, concluiremos que a música é parte integrante da nossa vida, ela é nossa criação quando cantamos, batucamos ou ligamos um rádio ou TV”. Ella se relaciona con el individuo de forma instructiva e interactiva, debido a su diversidad, o sea, diferentes estilos y abordajes y, por lo tanto, favorecen a varias construcciones lingüísticas.

El género textual música propicia al individuo una reflexión sobre el mundo en que vive y trae en su composición la intertextualidad, la cual posibilita al oyente relacionarla con otros géneros textuales, sean orales o escritos. El género música, gracias al progreso tecnológico, se expande por toda la sociedad, promoviendo discursos de todo tipo, formales e informales, propiciando al hablante formas variadas de comunicación. Afirman Koch e Elias (2006, p.86 *apud* Malanski e Costa-Hübes, 2010, artículo on-line):

A intertextualidade é o elemento constituinte e constitutivo do processo de escrita/leitura e compreende as diversas maneiras pelas que produção /recepção de um dado texto depende de reconhecimentos de outros textos por parte dos interlocutores, ou seja, dos diversos tipos de relações que um texto mantém com outros textos.

La intertextualidad permite que los textos dialoguen entre sí y que el lector oyente reconozca/infiera otros textos de otros géneros, sin restringirse tan solo al lenguaje verbal, sino también a sonidos, imagen, etc.

“Quem ouve uma canção, ouve alguém dizendo alguma coisa de uma certa maneira” (TATIT, 1987, p. 06 *apud* Malanski e Costa-Hübes, artículo on-line), según ese autor: “As cordas vocais têm a função precípua de oferecer a matéria sonora para a fala do dia-a-dia”. Si la comunicación ocurre a través de la música, el cantante expresa sus ideas, sean políticas, religiosas, educacionales, etc., favoreciendo al oyente un medio de interacción con el asunto abarcado, ampliando sus capacidades interactivas en relación con las habilidades lingüísticas en la comunidad en la cual está inserido.

¿Por qué utilizar canciones en el aula de lengua extranjera?

La música/canción forma parte de la historia de la humanidad desde los tiempos más antiguos, siendo posible comprobar su existencia ya en el tiempo del arte rupestre, que registra imágenes de personas que parecen estar danzando, cantando y tocando instrumentos. De esta manera se puede decir que la música está insertada en el desenvolvimiento intelectual y social de los pueblos, respetando todas las etapas de la evolución y de la individualidad de cada persona. Por eso, como dice Ferreira (2008, p. 38), “a música (...) é uma das mais produtivas para trabalharmos em sala de aula, uma vez que a música tem como forte aliada a expressão verbal da letra que a acompanha”.

La letra de la música es una rica herramienta de trabajo que contiene informaciones culturales, sociales y gramaticales, ofreciendo al profesor un medio poderoso, estratégico y, también, lúdico de enseñar la lengua extranjera.

De acuerdo con Coracini (2007, p.156), es necesario usar estrategias en el aula como mediadoras en el proceso de enseñanza/aprendizaje, de modo a hacer que el alumno supere sus miedos, sea relacionado a diferencias sociales, intelectuales o al objeto de estudio, en este caso la lengua extranjera. Santos (2004, p.60) señala que, “Atualmente um novo olhar sobre a existência humana coloca razão e emoção no mesmo patamar, e com isso a ludicidade passa a ser um instrumento viável na busca de novos paradigmas”.

El profesor necesita perfeccionar su didáctica, buscando métodos que produzcan resultados más eficaces en la adquisición de nuevos conocimientos, en este caso, la lengua extranjera.

En relación con lo que fue expuesto antes, Asensi (1997, p.129-130) explica que:

Aunque lo lúdico, el disfrute de la actividad académica no deja de ser en sí un objetivo deseable en nuestras aulas, es imprescindible que racionalicemos el uso de la música en la clase, que establezcamos los puntos de conexión entre la siempre grata experiencia de escuchar y cantar, y el uso comunicativo de la lengua. Y es que la cultura, como la lengua, tiene que utilizarse en el aula con un propósito definido: la comunicación de experiencias, sentimientos e información.

El profesor, al utilizar el género textual “música”, debe planear su clase, desarrollando el tema tanto en forma oral como escrita, con objetivos definidos para explotar los contenidos gramaticales y culturales que aparecen en la letra de cada música, utilizando, también, los soportes necesarios para variar el proceso de enseñanza/aprendizajes. Ferreira (2008, p.13) afirma: “com a música, é possível ainda despertar e desenvolver nos alunos sensibilidades mais aguçadas na observação de questões próprias à disciplina alvo”.

La música despierta en el alumno el deseo de conocer y estudiar la lengua extranjera, también contribuye de manera significativa para el perfeccionamiento de las habilidades lingüísticas, motivando a aprender y a comunicarse sin “miedos” de ser expuestos a lo “nuevo”. Oliveira e Schneider¹ (información verbal) mencionan que:

Claro que hay modos y modos de aprender las cosas, y aprender la estructura de un modo correcto es importante. Por eso es fundamental que siempre se piense en un camino más fácil, más atractivo, que desarrolle en el aprendiz especialmente el gusto por la lengua, para que tenga interés en proseguir con los estudios y que el proceso sea, como un todo, placentero.

¹ OLIVEIRA, S. M; SCHNEIDER, C. I. Mini-curso: **La música en la clase de lengua extranjera**: algunas sugerencias para usarla. Florianópolis, 2010. 28 slides, color. IN: IV Semana de Letras, UFSC.

Es fundamental señalar la importancia de las letras de las músicas en el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera: las letras de las músicas despiertan un interés positivo entre los estudiantes.

Otro factor importante al trabajar con canciones en la clase de LE es constatar que los alumnos consiguen comprender y producir otros géneros y tipos textuales, lo que comprueba la eficacia de este método lúdico en la enseñanza de la lengua extranjera. El profesor como mediador de ese “nuevo saber” debe adecuar su material didáctico al grupo específico, respetando la edad de sus alumnos y al propio contexto en que será insertado. A través de la música se puede “criar condições para a construção de conhecimento lingüístico-discursivo necessários para as práticas de linguagem em sala de aula” (Berti e Borghi, 2010, texto on-line). La música posibilita que se conozca el vocabulario relacionado con la LE que se está estudiando, así como expresiones idiomáticas, curiosidades culturales, construcciones gramaticales, fonéticas y también desarrolla la comprensión oral y auditiva en el alumno.

Según los Parámetros Curriculares Nacionales (2010, texto on-line):

O objetivo do ensino fundamental é que os alunos sejam capazes de utilizar as diferentes linguagens: verbal, musical, matemática, gráfica, plástica e corporal, como meio para produzir, expressar e comunicar suas idéias, interpretar e usufruir das produções culturais, em contextos públicos e privados, atendendo a diferentes intenções e situações de comunicação.

El género “música” visto como actividad lúdica tiene el poder de acercar el alumno al objeto de estudio, trayendo al salón de clase una nueva visión de aprendizaje de la LE, en este caso, la lengua española. A través de este género es posible trabajar con cierta libertad, siguiendo o no el tradicional recurso metodológico del libro didáctico. Cunningsworth (1984 apud Fontes, 2006, p.492) señala que “os livros didáticos são bons servos, mas péssimos mestres”. Si los libros atienden al objetivo que el profesor pretende alcanzar con sus alumnos es visto de una forma positiva, pero si se sigue tal y cual, como por ejemplo, sin apertura a una intertextualidad, *como un guía incuestionable*, puede desmotivar el aprendiz.

De acuerdo con Melo (2010, texto on-line):

O professor, ao refletir sobre o ensino de língua na perspectiva dos gêneros textuais, pode contribuir com o trabalho de letramento escolar, criando estratégias promotoras de usos e análises relevantes sobre o funcionamento lingüístico, fornecendo compreensão acerca dos procedimentos mais adequados para que o curso da aprendizagem se realize, tendo uma percepção da linguagem muito mais como parte das atividades da vida do que como instrumento para transmissão do saber normativo, descontextualizado e fragmentado.

La comprensión de un texto escrito u oral pasa por la capacidad del estudiante, que debe entender su idea principal, para en seguida, poder interpretarlo, pero este proceso de comprensión sólo ocurrirá si el alumno interactúa con el texto, enlazando su conocimiento de mundo al nuevo conocimiento. El ser humano, al tener contacto con algo que todavía no conoce, casi siempre tiene miedo o se queda muy entusiasmado. Así, también ocurre cuando él “conoce” o “estudia” una nueva lengua, al exponerse ante ese nuevo saber se siente inseguro por desconocer este código.

Los Parámetros Curriculares Nacionales (1998, p. 55) refuerzan la idea de que:

A inclusão de atividades significativas em sala de aula permite ampliar os vínculos afetivos e conferem a possibilidade de realizar tarefas de forma mais prazerosa. A mediação do professor é fundamental em todo esse percurso de aprendizagem que abrange ainda o desenvolvimento e aprimoramento de atitudes.

El profesor, al introducir en su metodología el uso del género música como estrategia para trabajar la lengua extranjera en foco, posibilita un rico material de estudio, pudiendo iniciar la clase con una canción y terminar con otra, que puede relacionarse a algún asunto insertado en la letra de la música. Asensi (1997, p.138) afirma que “Trabajar con música y canciones es, en la mayoría de los casos, una actividad que relaja y divierte, y que, por lo tanto, desbloquea miedos y

tensiones y genera energía que nos ayudará positivamente en la consecución de aquellos objetivos que nos proponíamos”. De acuerdo con esa Idea, Leffa (2003 *apud* Nobre-Oliveira2003, p.103) dice que “As músicas são ótimos instrumentos de trabalho e há inúmeras atividades que podem ser desenvolvidas tomando-as como base. Os graus de atratividade e de eficiência da atividade dependerão da criatividade do professor”.

2.1.1.1 Profundizando el tema

En este capítulo se presenta con detalle el método y el tipo de investigación que se utilizó, como también, las músicas que se trabajaron en clase, los juegos, las tareas y el cuestionario.

Para alcanzar los objetivos del presente trabajo se optó por una investigación cualitativa, que conforme Magnus (2007, p.13 *apud* Roesch 1999, p.49) , “ é apropriada para a avaliação formativa, quando se trata de melhorar a afetividade de um programa, ou plano, ou quando se trata de selecionar as metas de um programa, de desenvolver uma intenção”. Este tipo de investigación propicia elementos directos de la fuente, es decir, que trae en su estructura un conjunto de técnicas que ayudan en la construcción de la realidad.

La investigación ocurrió como resultado del Curso de Idiomas del proyecto de extensión PET Letras de la Universidad Federal de Santa Catarina, que posibilitó a la profesora Tânia dar clases de español en la institución Casa Brasil en Florianópolis en el año de 2009. El público objeto del estudio se constituyó de alumnos de la fase inicial, con edades comprendidas entre 20 a 55 años.

En el primer día de clase, los alumnos se presentaron, así como la profesora de lengua española. Después, se abrió un espacio para que describieran cuáles eran sus objetivos con relación al aprendizaje de la lengua española.

En el primer semestre las clases se impartieron los miércoles, una vez a la semana, de las 14h. a las 16h. Y en el segundo semestre, las clases ocurrieron los jueves en el mismo horario y también una vez por la semana, teniendo como meta principal incentivar a los alumnos a conocer la lengua española a través de un método flexible, que, en este caso, se basó en el uso de estrategias que involucraron a los alumnos de una manera placentera en el estudio de la lengua española. Según Fortkamp, (2002, p.166): “é benéfico inserir o ensino de estratégias de aprendizagem em nossa prática docente, trazendo ao aluno um leque de

possibilidades para que dirija sua aprendizagem com iniciativa e independência”.

Para el presente trabajo, se hicieron lecturas de algunos textos relacionados con el género música. Se emplearon materiales didácticos y se trabajó con el concepto de género textual. En un segundo momento, fueron seleccionadas por la profesora Tânia las canciones que servirían como herramientas para este trabajo, (Vivir sin aire “Maná”, Ay Corazón “Hijas del Sol”, Agua “Jarabe de Palo”, Tercer Mundo “Secos & Molhados” y El Caminito “Carlos Gardel”). Esas músicas fueron elegidas porque contienen un lenguaje cotidiano, abarcando vocabulario relacionado, por ejemplo, con la pasión, el amor, cuestiones sociales, económicas, culturales y, principalmente, por la gramática que presentaba. En un tercer momento la profesora eligió otros juegos y tareas.

Arenaza (2010, texto on-line) afirma que:

La tarea implica resolver un problema o completar una laguna de información activando un proceso mental utilizando la lengua extranjera y se considera que es a través de ese proceso mental que se internaliza o adquiere la L2. El alumno se concentra en la resolución de la tarea y "se olvida" que está en clase de L2 y, en consecuencia, aprende distraídamente, inconscientemente, jugando, pensando y/o creando.

El enfoque por tareas permite al alumno una libertad en el aprendizaje, ya que su participación es total y el proceso de enseñanza/aprendizaje se realiza positivamente, tanto para el profesor cuanto para el alumno, ayudando a crear una atmósfera de motivación del alumno frente a lo que tiene que resolver, ya que representa un desafío lúdico o intelectual de gran valor atractivo. El género música aliado a las tareas proporcionan un ingrediente fundamental para el aprendizaje, pues facilita el proceso de raciocinio según el cual el individuo resuelve la actividad sin darse cuenta de que está escribiendo y hablando en español.

La música, así como lo lúdico, es un elemento de instrucción muy antiguo. Los filósofos griegos ya lo conocían y era común el uso de esa metodología en la enseñanza. Según Antunes (2002, p.38), “Os jogos ou brinquedos pedagógicos são desenvolvidos com a

intenção explícita de provocar uma aprendizagem significativa, estimular a construção de um novo conhecimento". Así, las actividades lúdicas no pretenden crear disputa, sino un clima de la integración del grupo y el desenvolvimiento individual de cada uno de sus practicantes.

Conforme Dantas (1998, p.111 *apud* Chaguri), “o termo lúdico refere-se à função de brincar (de uma forma livre e individual) e jogar (no que se refere a uma conduta social que supõe regras)”. Así, por formar parte del contexto social de la humanidad, el juego está insertado en los diversos campos de la enseñanza, como por ejemplo, la filosofía, la pedagogía y tantos otros, desenvolvendo en las personas la capacidad de inferir a un nuevo conocimiento.

Según Guerrero y Fons (2010, Texto on-line) “Los juegos son actividades que estimulan la adquisición de una lengua extranjera porque aumentan el grado de motivación y crean una necesidad inmediata de respuesta”.

Los alumnos de nivel inicial en el conocimiento del idioma fueron expuestos: a juegos de memoria, mímica, heterogénicos, como también, a la solicitud de que dibujaran una historia. Así, con el objetivo comunicativo de hablar en español, ellos tuvieron que decir los nombres trabajados en estos juegos, practicando el vocabulario específico de cada uno. Con el objetivo de desarrollar la habilidad lectora y auditiva del alumno se priorizaron las letras de las canciones por su contenido que formaban parte de textos que describían acciones reales, del cotidiano de los seres humanos y también un lenguaje interactivo.

La canción lleva a los estudiantes a desarrollar la capacidad de leer, de dialogar y de disputar las tareas. Por ejemplo, en la canción “Vivir sin Aire”, una de las canciones trabajadas en clase, los alumnos la escucharon sin la letra para poder trabajar la comprensión, en un primer momento; después la escucharon y la leyeron; por fin, discutieron sobre el significado de la canción, promoviendo el desarrollo de la conversación en español, en la cual se trabajaron las siguientes cuestiones:

- . el origen de los cantantes;
- . el trabajo social que la banda tiene;
- . la pronunciación de los cantantes;
- . las palabras que no conocían;
- . el mensaje de la canción;
- . la traducción de la letra.
- . los verbos, los sustantivos, los pronombres personales, etc.

Sigue la letra de una de las canciones trabajadas: Vivir sin aire (Maná)

Cómo quisiera poder vivir sin
aire
Cómo quisiera poder vivir sin
agua
Me encantaría quererte un poco
menos.
Cómo quisiera poder vivir sin ti
Pero no puedo, siento que
muero,
me estoy ahogando sin tu amor.
Cómo quisiera poder vivir sin
aire
Cómo quisiera calmar mi
aflicción
Cómo quisiera poder vivir sin
agua
Me encantaría robar tu corazón.
¿Cómo pudiera un pez nadar
sin agua?
¿Cómo pudiera un ave volar sin
alas?
¿Cómo pudiera la flor crecer

sin tierra?
Cómo quisiera poder vivir sin
ti.
Pero no puedo, siento que
muero,
me estoy ahogando sin tu amor.
Cómo quisiera poder vivir sin
aire
Cómo quisiera calmar mi
aflicción
Cómo quisiera poder vivir sin
agua
Me encantaría robar tu corazón.
Cómo quisiera lanzarte al
olvido
Cómo quisiera guardarte en un
cajón
Cómo quisiera borrarte de un
soplido
Me encantaría matar esta
canción.

Asensi (1997, p.139) afirma que “Si aprovechamos la carga emocional que aportan y reivindicamos convenientemente el sentido lúdico de la lectura y la escritura, la escritura colectiva de canciones se convierte en un auténtico juego de descubrimientos y asociaciones impredecibles” La lectura ofrece al alumno caminos que ayudan a entender y aprender un vocabulario nuevo, a pensar y a resolver cuestiones lingüísticas, pero el punto primordial de la lectura no es solamente aprender las reglas gramaticales, sino también, conocer la lengua como un todo, aprovechando las estrategias que favorecen al aprendizaje y el conocimiento de culturas de otros pueblos, de la política, de las pasiones, etc.

Como ya se dijo, se realizaron varios juegos (de memoria, de mímica y entre tantos otros). Lo que más llamó la atención de los alumnos fue el ejercicio en que se les pidió dibujar una historia narrada por la profesora con en tema “El mundo llamado prejuicio”. Cada alumno tuvo que crear su personaje conforme la narración (Apéndice

A). Después de la historia concluida, cada alumno tuvo que nombrar y presentar sus personajes con todas las características con la que le fue pasada a través de la narración a sus compañeros de clase (Anexos).

La metodología utilizada en este trabajo está de acuerdo con la propuesta curricular de Santa Catarina, pues trató de abarcar todas las estrategias posibles para aproximar el alumno a la realidad del mundo y del aprendizaje de la lengua española, favoreciéndole con algunos materiales originales de la lengua en foco, como por ejemplo, canciones de cantantes nativos de la lengua.

La Propuesta curricular de Santa Catarina (1998, p.100) resalta que:

Em se tratando de LE, a prática social da linguagem precisa ser exercida de maneira significativa, visando a interação nas relações sociais como forma de promoção do aluno no mundo, através de material variado, com informações sobre os países onde se fala a língua, buscando trazer para sala de aula jornais, revistas, embalagens, rótulos de produtos, prospectos,...reconhecendo a natureza do texto em estudo, trabalhando sua estrutura, sua coesão interna e propondo/fazendo exercícios de análise lingüísticas para interiorizar determinadas estruturas.

Como parte de la investigación también se aplicaron cuestionarios. Según Gil (1999), el cuestionario es una técnica de averiguación compuesto por cuestiones presentadas por escrito a las personas, con el objetivo de conocer opiniones e intereses, entre otros. En el presente trabajo se aplicaron cuestionarios descritos por Gil (1999) como auto aplicativo. Los cuestionarios empleados se constituyeron de nueve cuestiones (apéndice B), aplicadas a los alumnos de la Institución Casa Brasil, reuniendo 15 respondientes con edades que varían entre 20 a 55 años de diferentes profesiones.

El objetivo de la investigación fue constatar, evaluar y verificar si el empleo del género textual música en el salón de clase de lengua extranjera fue una herramienta positiva en el proceso de aprendizaje de la lengua española. Así, siguen los resultados obtenidos mediante el cuestionario empleado con los alumnos de español de la Institución Casa Brasil.

Caracterización de los respondientes del cuestionario

Los alumnos tienen una media de edad de 34 años, variando entre 20 y 55 años, conforme se puede observar en la Figura 1.

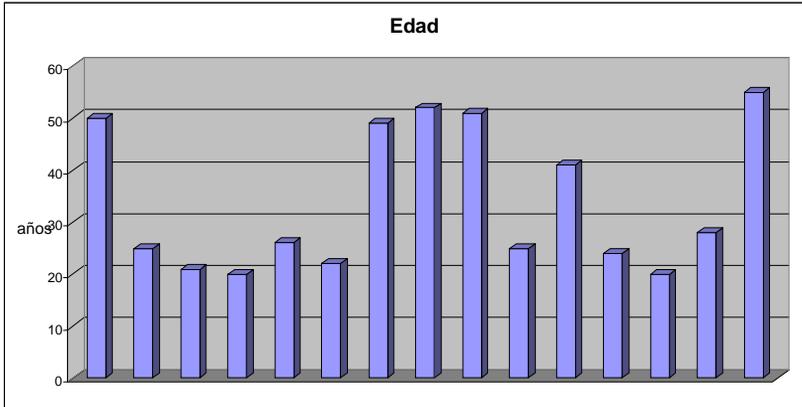


FIGURA 1 – Edad de los alumnos del curso.

FUENTE: autora

En relación con el nivel de escolaridad, un 46,6% de los alumnos tiene curso superior, un 26,6% “segundo grau” completo y un 26,2% “superior” incompleto, Figura 2.

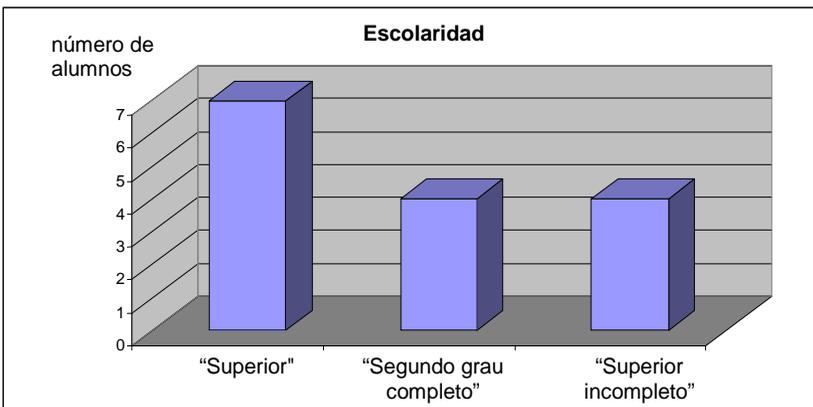


FIGURA 2 – Índice de escolaridad de los alumnos del curso.

FUENTE: autora

Las profesiones de los alumnos son bastante variadas segundo algunos indicaron: bancario, jubilado, estilista, profesora de moda, dibujante de interiores, etc.

TABLA 1 - Porcentaje de alumnos de la Casa Brasil que respondieron de forma afirmativa las cuestiones propuestas. Florianópolis 2010.

Porcentaje de los alumnos que respondieron	Sí
Antes de começar o curso você já sabia que o espanhol tem diferentes pronúncias em diferentes lugares?	73%
Você acha que o uso da música contribuiu para o aprendizado da língua espanhola?	100%
Você gostou de escutar música em espanhol?	100%
Você conseguiu identificar pronúncias diferentes ao ouvir as canções trabalhadas na sala de aula?	93%
O uso da música aliada a uma atividade lúdica tornou a aula mais divertida?	100%
Você achou mais fácil estudar os verbos, artigos definidos e indefinidos, vocabulário, etc.; através da música do que através das regras da gramática?	93%

FUENTE: autora

Cuando cuestionados si antes de que comenzaron el curso ellos ya sabían que el español tenía diferentes pronunciaciones en diferentes lugares. Un 73% respondió afirmativamente, y un 27% respondió que no sabía de las diferentes pronunciaciones del español, conforme se puede observar en la tabla 1.

Algunas observaciones sobre las respuestas fueron especificadas, tales como: “Tenho amigos uruguaiois e eles me falaram”. “Nunca havia pensado sobre isso, não achei que houvesse tanta diferença na pronúncia”. “já havia ouvido falar algo no colégio quando tinha aula de línguas estrangeiras, mas não tão tratado como no curso”. “Na Argentina e no México a pronúncia do “y” e do “ll”, por exemplo, é bem

diferente”. “Eu percebia que era diferente o Espanhol falado na Argentina, por exemplo, do Espanhol falado na Espanha”. “Tenho família peruana e sempre viajo muito, sei identificar essas diferenças”. “Comecei a aprender espanhol em Bogotá e quando fui para Argentina percebi muitas diferenças”. “Já tinha ouvido pessoas falarem sobre isso, e alguns programas também, até mesmo dentro da Espanha existe bastante diferença entre as regiões”.

Con relación a la cuestión propuesta: “Você conseguiu identificar pronúncias diferentes ao ouvir as canções trabalhadas na sala de aula?”. Un 93% de los alumnos respondió que había conseguido identificar las pronunciaciones diferentes, siendo que tan solo un 7% no consiguió identificar las diferencias de pronunciaciones. Esta respuesta evidencia un cambio pues al ser preguntados si sabían de la existencia de las diferentes pronunciaciones, un 27% respondió que no. Después de que los estudiantes oyeron las músicas no sólo confirmaron la existencia de diferentes pronunciaciones como también un porcentaje de alumnos fue capaz de identificarlas, conforme se puede observar en la Tabla 1.

Algunos alumnos describieron factores que contribuyeron para la percepción de diferentes pronunciaciones, como: “Em algumas músicas sim, umas com a pronuncia mais aberta outras mais acentuadas”. “Em algumas canções sim”. “Mas prestava mais atenção quando a professora chamava atenção para esta questão”. “Claro que só fui perceber isso depois de um certo tempo, me refiro por exemplo com [sic] as canções Sul Americanas e da Espanha”. “Músicas de diferentes países têm pronúncias diferentes, exemplo, Maná eu entendo bem, já os tangos argentinos tenho mais dificuldade de entender”.

En las cuestiones referentes a la influencia de la música en el aprendizaje de español, tales como: Você acha que o uso da música contribuiu para o aprendizado da língua espanhola? El 100% de las respuestas fueron positivas (Tabla1), siendo descritos algunos factores que favorecieron el aprendizaje: “Com a música a aula fica mais dinâmica, aprendemos de forma divertida”. “Ao tentar completar frases com as palavras que faltam no texto, por exemplo, é necessário esforço para entendê-las, treinando o ouvido”. “E a música tem mais facilidade em ser memorizada”. “Por que a música é uma forma mais agradável e prática de aprender o Espanhol, se torna mais prazeroso aprender dessa forma, pois aprender música em outra língua é bem interessante; se aprende varias coisas, uma delas é a acentuação nas palavras”. “Com a música sempre expandimos nosso vocabulário de maneira divertida sem que nos demos conta [sic]”. “Acredito que a música me auxiliou em muito no meu aprendizado, pois, além de melhorar minha pronuncia

incentivou-me o interesse pela língua espanhola”. “É um método muito usado no aprendizado para diversas línguas, e que no meu ponto de vista é muito eficaz”. “Eu gosto muito de música, foi uma das criações mais lindas do ser humano, que toca a alma, assim, aprender com música é muito mais produtivo para mim”. “Gosto muito de música, e no aprendizado de espanhol ela é essencial, pois além da prática do idioma mostra um pouco da cultura também”.

Cuando preguntados si les gustó escuchar música en español, las respuestas fueron un 100% afirmativas (Tabla1), habiendo algunos que describieron factores, tales como: “A aula fica mais gostosa com música, a gente aprende sem perceber”; “Passei a ouvir mais em casa também”; “Existem vários estilos e grupos que eu não conhecia ainda”; “Gostei de ouvir diferentes estilos e poder ampliar meu vocabulário na língua”; “Sabe antes eu escutava algumas canções em espanhol e não entendia quase nada, agora tudo fica mais fácil e dá mais prazer em ouvir as canções em espanhol”; “Sempre gostei”; “Sempre ouço música em outros idiomas, principalmente enquanto dirijo, pois para mim é um momento que consigo “parar” para ouvir outro idioma, levo uma vida muito corrida e não tenho tempo para ver filmes e outras atividades que reforçariam os idiomas”; “já escutava mesmo antes de iniciar o estudo da língua”.

A través de la música uno puede “crear condiciones para a construção de conhecimento lingüístico- discursivo necessários para as práticas de linguagem em sala de aula” (Berti e Borghi, 2010, texto on-line). Es posible conocer el vocabulario relacionado con la LE que se está estudiando, así como expresiones idiomáticas, curiosidades culturales, construcciones gramaticales, fonéticas y desenvolver también la comprensión oral y auditiva en el alumno.

Cuando preguntado sobre si el “uso da música aliada a uma atividade lúdica tornou a aula mais divertida?” El 100% de las respuestas fue afirmativa, habiendo quienes hicieron algunas observaciones interesantes, como: “Sim, muito divertida, nem víamos o tempo passar”. “É uma maneira de aprender uma língua sem ter que estar decorando nada, até porque decorando não se aprende”. “E a música fica na cabeça quando saímos da sala”. “Isso ajuda na aprendizagem”. “Com certeza, a música distrai um pouco os alunos, se ficar só no conteúdo fica um pouco complicado trabalhar, pois é muita coisa pra absorver e se torna uma aula chata e não produtiva”. “A música torna o ambiente mais descontraído”. “Confesso que esse tipo de didática me ajudou em [sic] muito, primeiro fiquei mais descontraído e assim pude perceber que as coisas eram bem mais fáceis. Estou me referindo ao receio de errar”.

“Com certeza! Torna a aula algo mais prazeroso e a aprendizagem algo decorrente, muita mais divertida”. “Gostei das músicas e dos assuntos polêmicos porque leva [sic] as pessoas a quererem expressar sua opinião, falarem o que pensam”. Autores como Coracini (2007, p.156) citan que es necesario usar estrategias en el aula que medien el proceso de enseñanza/aprendizaje, de modo a hacer que el alumno supere sus miedos, sea relacionado a diferencias sociales, intelectuales o del objeto de estudio, en este caso la lengua extranjera. Santos (2004, p.60) señala que, “Atualmente um novo olhar sobre a existência humana coloca razão e emoção no mesmo patamar, e com isso a ludicidade passa a ser um instrumento viável na busca de novos paradigmas”. De la misma, forma Asensi (1997, p.138) cita que “Trabajar con música y canciones es, en la mayoría de los casos, una actividad que relaja y divierte, y que, por lo tanto, desbloquea miedos y tensiones y genera energía que nos ayudará positivamente en la consecución de aquellos objetivos que nos proponemos”.

Al ser cuestionados sobre si “achou mais fácil estudar os verbos, artigos definidos e indefinidos, vocabulário, etc.; através da música do que através das regras da gramática”, el 93% respondió afirmativamente (Tabla1), describiendo algunos factores como: “Não que pelas regras gramaticais fosse difícil de aprender, mas com a música fica mais fácil de gravar”. “Claro que através da música facilita um pouco, pois é mais divertido e menos chato do que estudar a gramática propriamente dita, mas ambos são ótimas formas de aprender”. “Porque foi um aprendizado divertido”. “Quando não me lembro da regra, recorro ao que me lembro da música e acabo lembrando o que usar nas atividades ou quando preciso usar a língua”. “Eu não acho eu tenho certeza, digo isso porque uma pessoa depois de muito tempo fora dos bancos escolares tem um período para adaptação, e digo que meu período foi bem curto devido à didática utilizada pela professora Tânia”. “Acho que ambos se complementam”. “A música traz um sentido mais lúdico e as regras gramaticais se tornam menos cansativas se precedidas por música”. “Entender as regras é essencial, a pesar de parecer chato, mas é importante”. “A música ajuda a deixar mais legal o aprendizado”. Paviani et al (2008, p.184) afirman que: “Parece-nos que os gêneros, além de sua função primordial nas práticas sociais de linguagem e de tantas outras funções que exercem na educação, são uma das formas de acesso e de produção de conhecimentos”. Un género textual puede tener una función específica con más de una modalidad retórica como, por ejemplo, la letra de una música puede contener fragmentos narrativos, descriptivos, argumentativos e incluso, exhortativos. La letra de la

música es una rica herramienta de trabajo que contiene informaciones culturales, sociales, gramaticales, aspectos lexicales, sintácticos, entre otros, ofreciendo al profesor un medio poderoso, estratégico y, también, lúdico de enseñar la lengua extranjera.

TABLA 2 - Actividades preferidas en las diversas tareas de comprensión y producción textual, interpretación y gramática mediante las actividades lúdicas.

A música possibilitou diversos exercícios de compreensão e produção textual, interpretação e gramática mediante as atividades lúdicas, entre as que estão selecionadas abaixo. Qual atividade você mais gostou e por quê?

a. Jogo da memória dos meses, semana e estações do ano.	27
b. Jogo da memória com o vocabulário do corpo humano.	46
c. Jogo de mímica com as profissões.	40
d. Jogo dos heterogênicos com os artigos “el y la”.	13
e. Jogo com os diferentes meios de transportes.	20
f. Desenhar e apresentar aos amigos de sala o seu personagem criado pela história narrada pela professora “O mundo chamado preconceito”.	40

Sobre esta cuestión, algunos alumnos respondieron con más de una alternativa, siendo el juego de la memoria con el vocabulario relacionado al cuerpo humano con un 46% la actividad más citada, seguida del juego de mímica con las profesiones y diseñar y presentar a los amigos de clase el personaje creado por la historia narrada por la profesora “El mundo llamado prejuicio”, ambas con un 40% de la preferencia de las actividades desarrolladas. Algunas consideraciones fueron explicadas por los alumnos, tales como: “Gostei mais do jogo de mímica(c) com as profissões, foi bem divertido e criativo”. “A, b, c e f: todas essas alternativas, pois era muito engraçado, nos divertíamos muito aprendendo”. “F, pois foi uma maneira de conhecer melhor os colegas de classe”. “Se me permitir responder da minha maneira, penso que todas as maneiras aplicadas serviram em muito em meu aprendizado”. “Entendo que as aulas são mais agradáveis e produtivas, bem como o índice de aprendizagem é muito bom, pois, as pessoas passam a interagir”. “Todas as opções eram muito interessantes, não

tenho uma preferência”. “Gostei de desenhar e apresentar aos amigos de sala o seu [sic] personagem criado pela história narrada pela professora O mundo chamado preconceito. Sou formada em desenho e trabalho com desenho digital de moda, assim é algo do meu repertório e, portanto, mas significativo para mim o desenho é outra linguagem e mais primitivo do que a escrita, portanto ele pode ser sempre um bom aliado para a aprendizagem”. “Considero todas muito interessantes”.

Cuando la pregunta fue: “das músicas trabalhadas em sala, seleccione qual você mais gostou”, la mayoría respondió haber sido Vivir sin aire, Maná, conforme se puede visualizar en la Figura 3. Algunos de los alumnos hicieron observaciones sobre sus preferencias, tales como: “Bom, gostei de todas (a última não estava presente), mais em especial a alternativa d, pois adoro Secos e Molhados e esta música foi apresentada a todos por mim”. “Já conhecia e estava curioso para saber bem certinho o que dizia, já que nunca tinha parado para ouvir bem a letra da canção vivir sin aire”. “Gostei de todas, mas Vivir sin Aire foi a preferida”. “Todas foram muito boas, agora El Caminito de Carlos Gardel foi muito além. Refiro-me a minha pessoa [sic], pois, nunca gostei de tango, e quando a professora Tânia nos fez aquela apresentação sobre Carlos Gardel e suas canções, dentre elas El Caminito não teve um aluno que na aula seguinte não tenha pesquisado e trazido para sala de aula uma informação que ele foi buscar sobre a origem do Tango”. “Vivir sin aire ‘Maná’ é belíssima”.

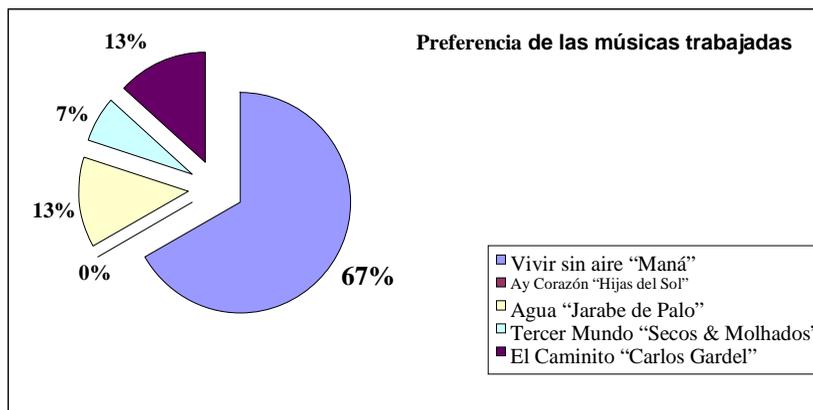


FIGURA 3 – Preferencia de la músicas trabajadas en la Casa Brasil, Florianópolis 2010.

FUENTE: autora

Cuanto a la pregunta: Dos itens seleccionados abaixo, o quê você mais gostou de conhecer sobre o estilo musical “tango” entre os itens: Cultura Argentina, História do tango, Diversidade de estilo de tango, Carlos Gardel, Caminito, algunos alumnos seleccionaron más de un ítem y escribieron algunos comentarios sobre el tema, como por ejemplo: “Foi uma maneira interessante de conhecer a cultura da Argentina”. “Penso que estão interligadas, você não consegue separá-los”. “A professora foi muito sábia quando utilizou esse tipo de aprendizado, não percebi um aluno que tenha demonstrado falta de interesse em assistir ou de participar de suas aulas”. “Gostei de tudo que aprendi, difícil escolher! Mas eu diria que tudo faz parte da cultura do povo. E o povo é a sua cultura. Assim para conhecer um povo temos que conhecer sua cultura”.

Como se dijo antes, Meurer (2000, p.15) utiliza la terminología ‘modalidad retórica’ para referirse a ‘tipos textuales’. El género discursivo música se asemeja a otros por componer los tipos textuales indicando un personaje, un tiempo, un lugar, atribuyendo ideas que pueden ser divulgadas a través de la oralidad y de la escrita. Los géneros textuales, por otra parte son construidos históricamente por los seres humanos y están totalmente ligados a situaciones del cotidiano. Con el objetivo de propiciar y expandir la actividad comunicativa de la sociedad, ellos privilegian la naturaleza funcional de la lengua, favoreciendo la comprensión y la producción lingüística.

La Figura 4 ilustra bien la preferencia de la mayoría del grupo, donde se destaca su placer por conocer la cultura argentina.

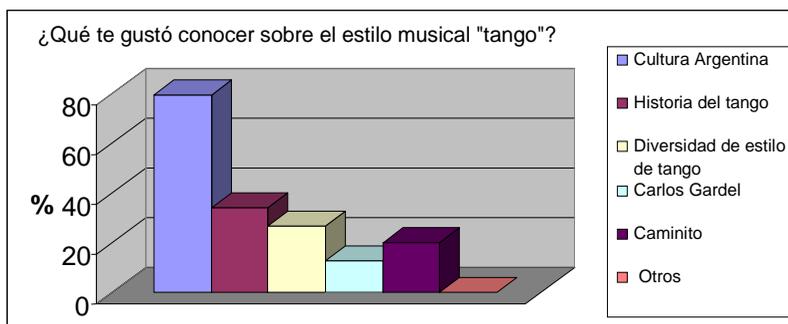


FIGURA 4 - ¿Qué te gustó conocer sobre el estilo musical "tango" en la Casa Brasil?

FUENTE: autora

Entre los comentarios sobre ítems preguntados, se destaca lo siguiente:

“Agradeço imensamente à Tânia pelas aulas”.

“Você é uma pessoa doce, meiga. Alguém que trabalha com o coração, a afetividade.

Essas características são fundamentais para a educação do futuro. Tudo é muito frio, eletrônico, distante. Uma aula presencial com uma professora como você, torna a aula mais humana, social, compartilhada de emoções. Este é um diferencial que você deve manter, mesmo se o “mundo diga não”. “Você demonstra muito esforço em realizar o melhor no que faz”. “Parabéns sou tua fã”!

2.1.1.1.1 Conclusión

Como vimos, el uso de la música llevó a resultados positivos tanto para el profesor como para los alumnos. Tanto la aplicación de las canciones, como otras tareas basadas en el juego, como se demostró a través del análisis de los cuestionarios, fueron recursos didácticos positivos.

Es preciso lanzar nuevos desafíos que incentiven al aprendiz de lengua extranjera a una cierta autonomía al lidiar con este nuevo contenido que está insertado en todo el proceso de aprendizaje de LE. Por esta razón, el género “música” es imprescindible en el desenvolvimiento de las habilidades y competencias lingüísticas de los alumnos, porque el alumno comprende lo que se está pidiendo de manera relajada, sin cobranzas que puedan inhibirlo a comunicarse. Por lo tanto, el género música lleva el estudiante a la comprensión de la lengua española incentivándolo.

La enseñanza del español en la escuela favorece todas las camadas sociales. A través del estudio de una lengua extranjera, es posible conocer esa cultura sin necesitar cruzar las fronteras del país. Cabe añadir, también, que el alumno, al depararse con otras tradiciones y costumbres mediante el uso del género música, comienza a evaluar el mundo en que vive valorando a los hermanos de otras etnias.

El mediador del saber, o sea el profesor, a través de la enseñanza, transforma el aprendiz de lengua extranjera en investigador. Por eso la importancia del uso de ese tipo de estrategia en clase.

Es importante destacar la necesidad de demostrar alegría al enseñar, pues el educador es una figura importante en la vida de sus educandos y a través del estímulo del profesor en relación con la dinámica en clase y con innovaciones didácticas los estudiantes se sienten más felices, y esa alegría puede expandirse para el mundo en que viven.

En fin, el trabajo con el género textual música propició a los alumnos una ventaja en el desarrollo de sus habilidades lingüísticas con relación al aprendizaje de la lengua española. Se concluye que, por los datos expuestos en ese proyecto y por los resultados alcanzados, esa estrategia puede ser utilizada en diferentes contextos sociales: principalmente en el salón de clase.

REFERENCIAS

ALMEIDA, A. **Ludicidade como instrumento pedagógico**. Disponible en: www.legadoludico.com/Artigos/LIP.htm. Acceso en: 23 de jun. 2010.

ANTUNES, C. **Novas Maneiras de Ensinar - Novas formas de Aprender**. Rio de Janeiro: Artmed, 2002.

ARAÚJO, L. S. **Historia da Música**. Disponible en: www.infoescola.com > Artes > Música. Acceso en: 10 de nov. 2010.

ARENAZA, V. D. **El enfoque de tareas en la enseñanza de lenguas extranjeras**. Disponible en: <http://www.ced.ufsc.br/~uriel/tareas.html>>. Acceso en: 20 de marzo de 2009.

ASENSI, J. S. In: Carabela, 41. **Las actividades lúdicas en las enseñanzas de E/LE**, 1997.

BERTI, M. M. G.; BORGHI, C. I. B. **O Desenvolvimento da Oralidade no Ensino-Aprendizagem de Língua Inglesa no Ensino Médio Por Meio do Gênero Textual Música**. In: Uma Experiência Positiva no Trabalho com O gênero Oral Música. Disponible en: www.diaadiaeducacao.pr.gov.br/portals/pde/arquivos/208-4.pdf - Similares. Acceso en: 15 de oct. 2010.

CHAGURI, J. P. **O Uso de Atividades Lúdicas no Processo de Ensino/Aprendizagem de Espanhol como Língua Estrangeira para Aprendizizes Brasileiros**. Disponible en: www.unicamp.br/iel/site/alunos/.../u00004.htm. Acceso en: 15 de nov. 2010.

CORACINI, M. J. **A Celebração do Outro: Arquivo, memória e identidade**. Mercado de Letras, 2007.

COSTA, S. R. **Dicionário de Gêneros Textuais**. Belo Horizonte: Autêntica, 2008.

FERREIRA, M. **Como usar a música na sala de aula.** 7ª ed. 1ª reimpressão. São Paulo: Editora Contexto, 2008. Disponível em: <<http://www.editoracontexto.com.br/produtos.asp?cod=38>>. Acesso em: 23 de jun. 2010.

FONTES, L. C. **A Canção de protesto como complemento a livros didáticos em uma proposta curricular multidimensional.** Hispanismo: Estudo de Línguas. Vol.1, 2006.

FORTKAMP, M. B. M. **Estratégias de Aprendizagem de Línguas Estrangeiras.** In: COSTA, M. J. D. (Orgs.). **Línguas: ensino e ações.** Florianópolis: UFSC/NUSPPLE, 2002.

FREIRE, P. **Pedagogia da Autonomia.** Saberes necessários à prática educativa. São Paulo: Paz e Terra, 26ª edição, 2003.

GIL, A. C. **Métodos e Técnicas de Pesquisa Social.** 5. ed. São Paulo: Editora Atlas, 1999.

GUERRERO, M. D.C; FONS, N. P. **La aplicación de los juegos a la enseñanza del español como lengua extranjera.** Disponível em: cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/asele/.../02_0233.pd. Acesso em: 22 de nov. 2010.

MAGNUS, C. O. **Controle Interno Financeiro em Uma Entidade Sem Fins Lucrativos.** Trabalho de conclusão de curso (Graduação em Bacharel em Ciências e Contábeis). Universidade Federal de Santa Catarina. Florianópolis, 2007.

MALANSKI, E.P; COSTA-HÜBES, T.C. **Trabalho com gênero textual “música”: sequência didática na exploração do tema.** Disponível em: www.diaadiaeducacao.pr.gov.br/portals/pde/arquivos/2001-8.pdf. Acesso em: 30 de oct. 2010.

MARCUSCHI, L. A. **Gêneros Textuais e Ensino:** definição e funcionalidade. In: DIONISIO, A. P., DIONÍSIO, A. P.; MACHADO, A. R.; BEZERRA, M. A. (Org.). **Gêneros textuais & Ensino,** 4ª ed. Rio de Janeiro: Lucerna, 2005.

MARCUSHI, Luiz Antônio. **Gêneros Textuais**: configuração, dinamicidade e circulação. In: KARWOSKI, A. M.; GAYDECZKA, B.; BRITO, K. S. (Org). *Gêneros Textuais: Reflexões e ensino*, 2a edição, Rio de Janeiro: Lucerna, 2006.

MEC/SEF, 1998. 120 p. 1. **Parâmetros curriculares nacionais**. 2. Ensino de quinta a oitava séries: língua estrangeira. I. Título. CDU: 371.214... Disponível em: http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/pcn_estrangeira.pdf .Acesso em: 12 de oct. 2010.

MELO, I. F. **Gênero de texto como uma ação social da linguagem**. Disponível em: conhecimentopratico.uol.com.br/linguaportuguesa/.../artigo159405-1.asp. Acesso em: 10 de Nov. 2010.

MEURER, J. L. **O conhecimento de gêneros textuais e a formação do profissional de linguagem**. In: FORTKAMP, M. B. M. *Aspectos da Lingüística Aplicada*: estudos em homenagem ao professor Hilário Bohn/Mailce Borges Mota Fortkamp, Lêda Maria Braga Tomitch, Florianópolis: Insular, 2000.

NOBRE-OLIVEIRA, D. **Produção de Materiais Para O Ensino de Pronúncia Através de Músicas**. In: LEFFA, V. J. (org.). **Produção de materiais de ensino**: teoria e prática. Pelotas: Educat, 2003, p. 93-104.

PAVIANI, J; BALTAR. M; PAVIANI, N. M. S. et al. **Gêneros textuais, esferas profissionais e educação**. Conexão-Comunicação e Cultura, UCS, Caxias do Sul, v.7, n.13, jan./jun. 2008.

PROPOSTA CURRICULAR de SANTA CATARINA: **Educação Infantil, Ensino Fundamental e Médio**: Disciplinas curriculares. — Florianópolis: COGEN, 1998.

REYES, G. **Cómo escribir bien en español**. Madrid: Arco/libros, 1998.

SANTOS, S. M. P.; NEGRINE, A. **Brinquoteca: A Criança, O Adulto E O lúdico**. 5ª ed. Rio de Janeiro: Vozes, 2004.

APÉNDICES

APÉNDICE A – “EL MUNDO LLAMADO PREJUICIO”

APÉNDICE B – CUESTIONARIO APLICADO A LOS ALUMNOS

APÉNDICE A – “El mundo llamado prejuicio”

Había un mundo que se llamaba prejuicio, donde sus habitantes eran los seres más bellos de todo el universo, allá en una pequeña aldea vivían muchas familias de sangre noble que eran consideradas la gente más influyente y encantadora de la región. Pero, entre tantas familias, había una que era considerada muy fea, despreciable por tener una característica física deformada, diferente de toda la gente que vivía en aquel pequeño lugar, por eso vivía en un bosque alejado de toda la comunidad dotada de hermosura.

Más un lindo día la hija de una de esas familias salió de su casa y ultrapasó el límite que separaba la gente bella de la gente fea. Ella estaba curiosa para ver con sus propios ojos lo que solamente oía a través de las historias contada por su familia a respecto de la monstruosidad de aquella gente. Entonces, la chica que se llamaba “Dedinha” entró en la floresta y encontró un chico muy feo, pero estaba cuidando de flores y el perfume de las flores invadió el alma de la chica que creó coraje para aproximarse de “Juan”, y percibió que él era realmente una aberración.

Cuando Juan se dio cuenta de que Dedinha le miraba salió corriendo para esconderse, pero Dedinha le llamó para una charla y así los dos pasaron todo el día conociéndose y de aquel momento adelante los dos estaban siempre juntos, felices y apasionados, superando las diferencias, porque con el amor no existían prejuicios.

En un bello día los dos fueron descubiertos por alguien que no era de su familia, ni de la familia de Juan, era de la sociedad que pertenecían y la confusión, la intriga y todo más fue el motivo para que su familia la llamase para una explicación. Dedinha estaba asustada porque sabía que su padre Juanito y su abuelo Arabelo eran tradicionales y jamás iban a aceptar a Juan como su novio, pero creía que su madre Feliaci la ayudaría, porque su madre era una mujer bondadosa y siempre le enseñó que debería tratar bien a todas las personas, no importando su raza o color.

Así, Dedinha y Juan fueron juntos para enfrentar tanto la familia de su novia como toda la sociedad que también estaban esperando los dos para resolver la situación.

Al llegaren toda la gente empezó a mirar a Juan de una manera despreciable, entonces el padre de Dedinha dice: mi hija querida, como es posible que tú ames a este chico feo, mira a sus manos...Él tiene la cabeza media; el pelo corto y rubio; los ojos azules, la nariz media; la oreja pequeña; la boca rosada con todos los dientes; tiene también el

cuerpo con color neutro; sólo tiene dos piernas y dos brazos...Mira sus manos y sus pies, tiene cinco dedos en cada uno.

- Padre, por favor, yo amo mucho a Juan y no es porque él es diferente de nosotros que es una persona mala, él y su familia ya sufrieron mucho en nuestra sociedad y eso sirve para todos que están oyéndome. Por favor, nos dejen vivir nuestra historia, no apunten defectos en Juan y en su familia...Porque nosotros también tenemos imperfecciones, mírenme, les parece que no tengo defectos porque me asemejo a mi familia. Por ejemplo, mi padre tiene la nariz grande, la boca grande, la oreja grande, tres brazos con ocho dedos en cada mano y tres piernas con cuatro dedos en cada pie. Mi madrecita tiene la nariz pequeña, la boca pequeña, la oreja pequeña y tiene cinco brazos con seis dedos en cada mano y tres piernas con dos dedos en cada pie. Miren a mi abuelo, es un señor muy bello sí, tiene la boca grande con dos dientes, la nariz es grande, la oreja es grande los ojos son pequeños, tiene tres brazos con tres dedos en cada mano y dos piernas con tres dedos en cada pie. Entonces, les digo soy una chica feliz porque tengo el pelo largo y verde, los ojos rojos, la boca pequeña con dos dientes también, herencia de mi abuelo, tengo cuatro brazos con siete dedos en cada mano, tengo seis piernas con dos dedos en algunas y tres en las otras y mi piel así como de mi familia y de todos ustedes tienen mucho color, ¡sí somos una raza muy linda, pero debemos condenar a una familia por no tener la nuestra belleza!

En fin, toda la gente empezó a mirarse y todos percibieron que aun siendo una raza bella deberían pedir perdón a Juan y a su familia por tantos años de indiferencia.

Así, Dedinha enseñó a todos que es posible convivir con las diferencias cuando miramos a las personas como ellas son de verdad...Y todos vivieron felices por siempre y el “mundo llamado prejuicio” pasó a llamarse “el mundo de la transformación”.

Autora del texto (Tânia Mara Marques de Oliveira con la colaboración de sus alumnos).

APÉNDICE B – Cuestionario aplicado a los alumnos

Este questionário foi destinado para o público-alvo, alunos da fase inicial, do Curso de Idiomas da instituição Casa Brasil.

Caro aluno,

Além de ter sido a sua professora também sou aluna do último semestre do Curso de Letras Espanhol (bacharelado) da UFSC. O presente questionário é parte complementar e essencial de minha pesquisa de Trabalho de Conclusão de Curso TCC. Agradeço imensamente a sua colaboração e peço que responda às perguntas com toda franqueza e saiba que sua contribuição é imprescindível para a análise e resultados. Sua identidade será preservada. Muito obrigada!

QUESTIONÁRIO

Nome _____ Idade _____
Nacionalidade _____ Escolaridade _____

1. Antes de começar o curso você já sabia que o espanhol tem diferentes pronúncias em diferentes lugares?

Sim Não

Especifique: _____

2. Você acha que o uso da música contribuiu para o aprendizado da língua espanhola?

Sim Não

Especifique: _____

3. Você gostou de escutar música em espanhol?

Sim Não

Especifique: _____

4. Você conseguiu identificar pronúncias diferentes ao ouvir as canções trabalhadas na sala de aula?

() Sim () Não

Especifique: _____

5. O uso da música aliada a uma atividade lúdica tornou a aula mais divertida?

() Sim () Não

Especifique: _____

6. Você achou mais fácil estudar os verbos, artigos definidos e indefinidos, vocabulário, etc.; através da música do que através das regras da gramática?

() Sim () Não

Especifique: _____

7. A música possibilitou diversos exercícios de compreensão e produção textual, interpretação e gramática mediante as atividades lúdicas, entre as que estão selecionadas abaixo. Qual atividade você mais gostou e por quê?

- a. Jogo da memória com o vocabulário dos meses, dias da semana e estações do ano.
- b. Jogo da memória com o vocabulário do corpo humano.
- c. Jogo de mímica com as profissões.
- d. Jogo dos heterogênicos com os artigos “el y la”.
- e. Jogo com os diferentes meios de transportes.
- f. Desenhar e apresentar aos amigos de sala o seu personagem criado pela história narrada pela professora “O mundo chamado preconceito”.

Especifique: _____

8. Das músicas trabalhadas em sala, selecione qual você mais gostou?

- a. Vivir sin aire “Maná”
- b. Ay Corazón “Hijas del Sol”

- c. Agua “Jarabe de Palo”
- d. Tercer Mundo “Secos & Molhados”
- e. El Caminito “Carlos Gardel”

Especifique: _____

9. Dos itens selecionados abaixo, o quê você mais gostou de conhecer sobre o estilo musical “tango”?

- a. Cultura Argentina
- b. História do tango
- c. Diversidade de estilo de tango
- d. Carlos Gardel
- e. Caminito
- f. Outros

Especifique: _____

ANEXOS

ANEXO A - DIBUJO DEL PERSONAJE DEDINHA

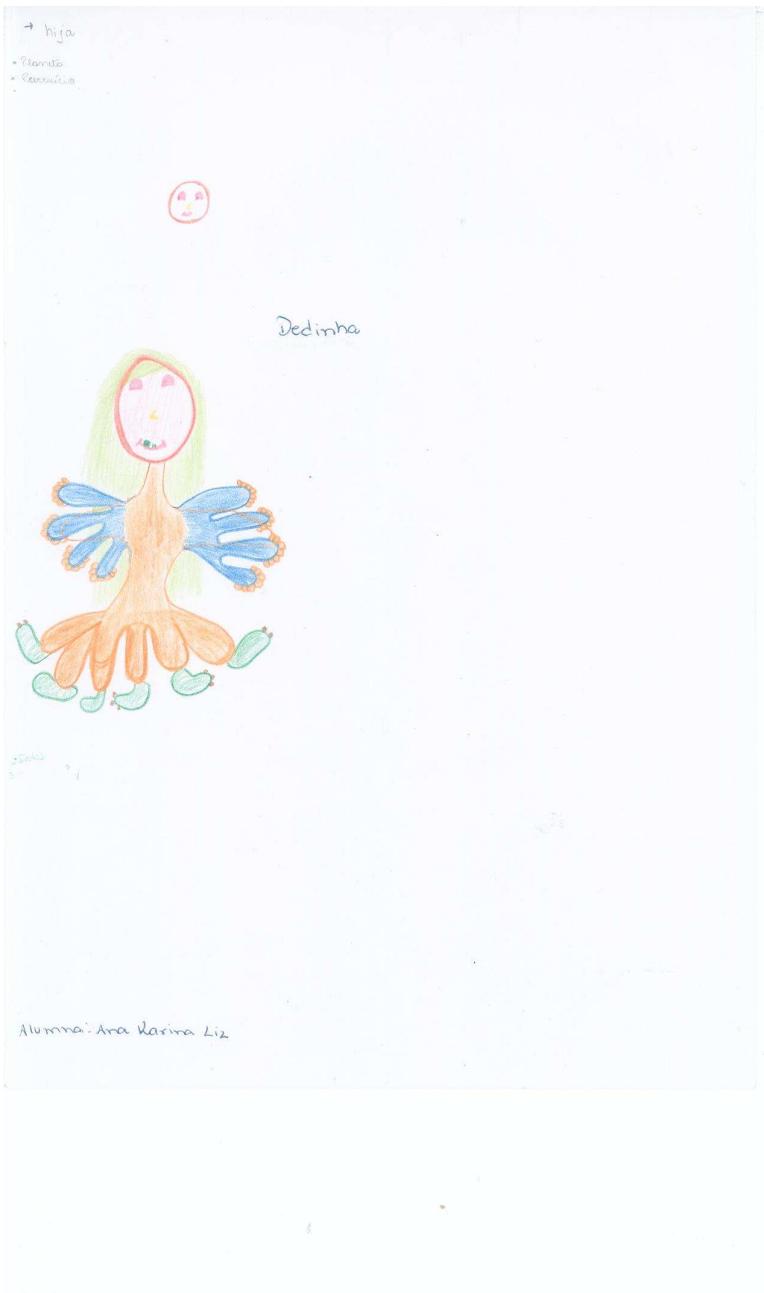
ANEXO B - DIBUJO DEL PERSONAJE JUANITO

ANEXO C - DIBUJO DEL PERSONAJE FELIACI

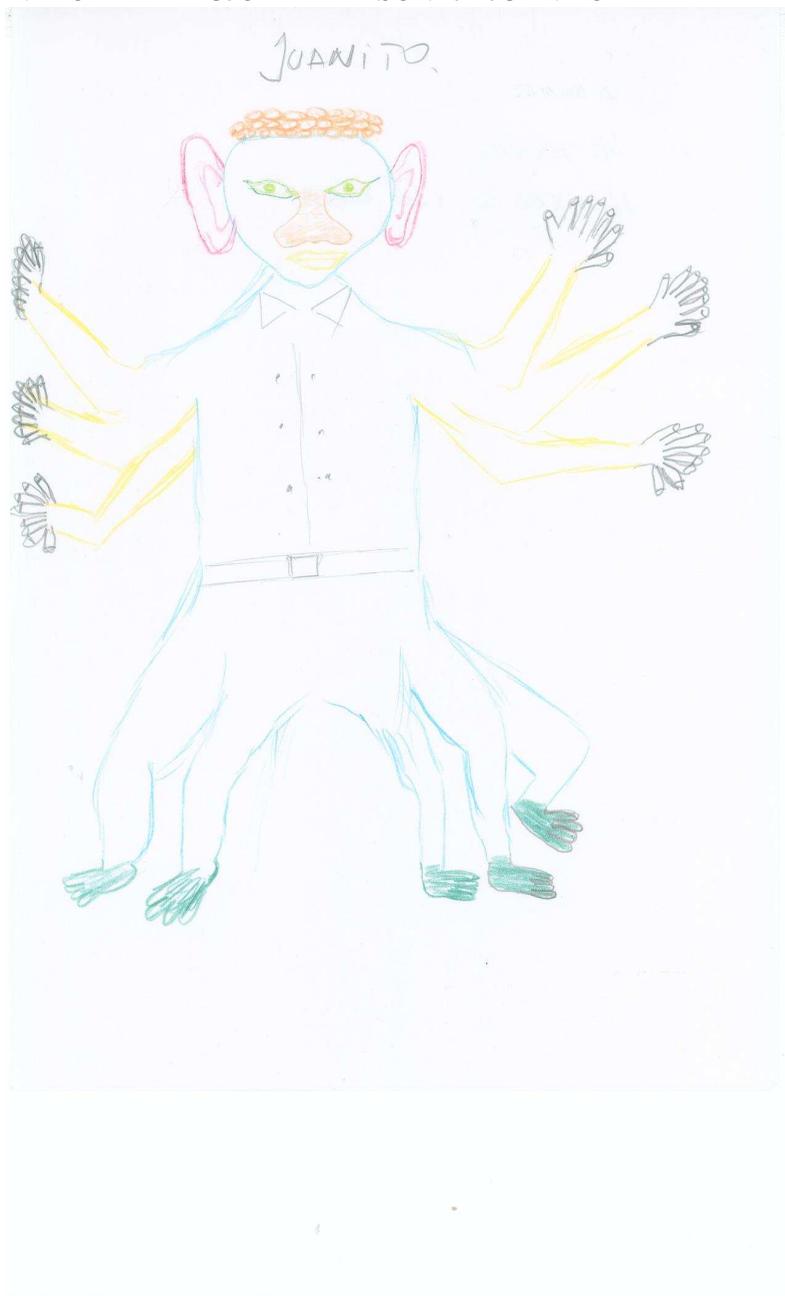
ANEXO D - DIBUJO DEL PERSONAJE ARABELO

ANEXO E - DIBUJO DEL PERSONAJE JUAN

ANEXO A - DIBUJO DEL PERSONAJE DEDINHA



ANEXO B - DIBUJO DEL PERSONAJE JUANITO



ANEXO C - DIBUJO DEL PERSONAJE FELIACI



ANEXO D - DIBUJO DEL PERSONAJE ARABELO



ANEXO E - DIBUJO DEL PERSONAJE JUAN

novio

Rodrigo Amargó

Juan

